

| | | | |
|---|--------------------------------------|--|---|
| Ludwig Lazarus Zamenhof, Зачем, о сердце | Ludwig Lazarus Zamenhof, О сердце | Ludwig Lazarus Zamenhof, Но, mia kor' | Ludwig Lazarus Zamenhof, Сэрца, цішэй! |
|---|--------------------------------------|--|---|

tradukita de Михаил Щербинин

tradukita de Замятин

tradukita de Людмила Сильнова

| | | | |
|--|--|--|---|
| Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно? Зачем ты рвёшься из груди моей? Спокойным быть мне просто невозможно, стучись ровней! | О сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долой! Уж мне сдержатъ себя едва возможно, О, сердце, стой! | Но, mia kor', ne ba- tu maltrankvile, El mia brusto nun ne saltu for! Jam teni min ne po- vas mi facile, Но, mia kor'! | Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна, Не выскачы, балеснае, з грудзей! Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна. Сэрца, цішэй! |
|--|--|--|---|

| | | | |
|---|--|---|---|
| Был труден путь и мучает сомненье: дождусь ли я своих победных дней? О, моё сердце, усьмири волненье, стучись ровней! | О, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой? Довольно же! Уйми своё биенье! О, сердце, стой! | Но, mia kor'! Post longa laborado Ĉu mi ne venkos en decida hor'? Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado, Но, mia kor'! | Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы у перамогу верыцца лягчэй. Даволі! супакойся ад біцця ты! Сэрца, цішэй! |
|---|--|---|---|

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.